

我爱我家

HOME SWEET HOME

李禄兴 主编 李禄兴 李旺斌 编著

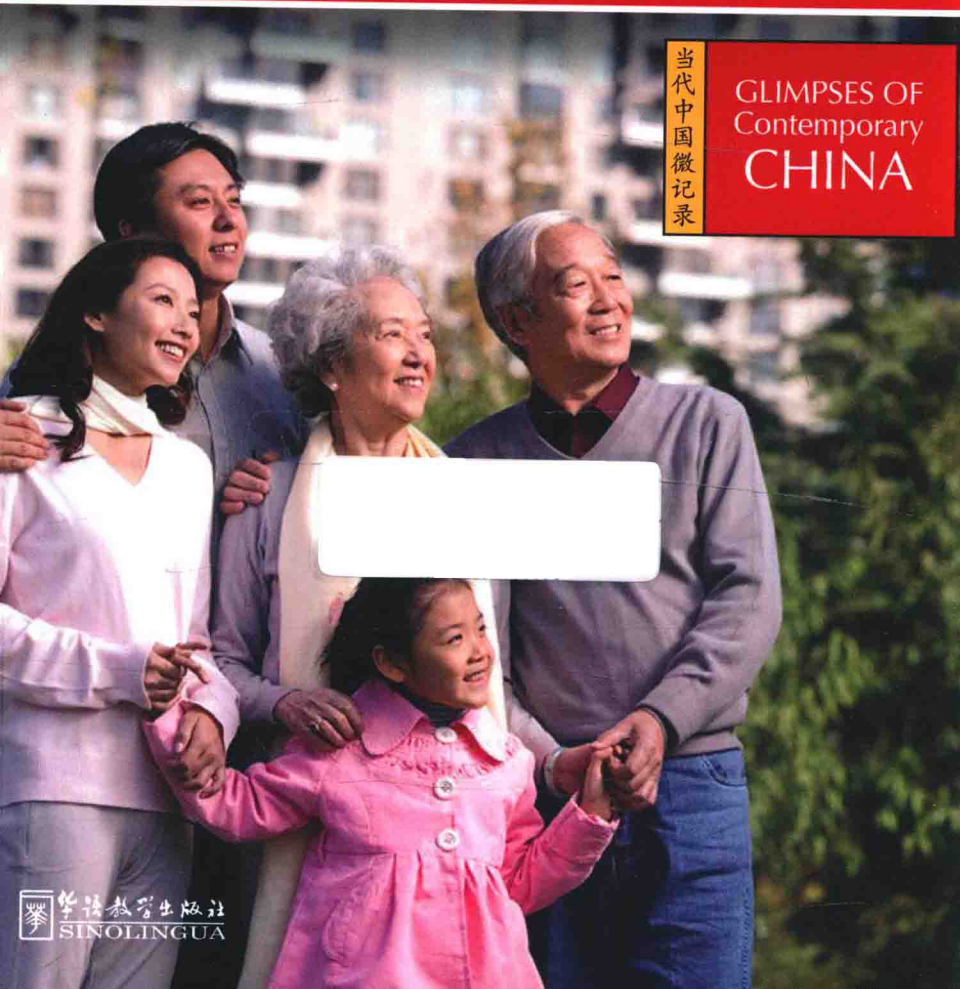
Chief compiler: Li Luxing

Compilers: Li Luxing, Li Wangbin



当代中国微记录

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA



当代中国微记录
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

我爱我家
HOME SWEET HOME

李禄兴 主编 李禄兴 李旺斌 编著

Chief compiler: Li Luxing
Compilers: Li Luxing, Li Wangbin

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉
责任编辑：杨 晗
英文编辑：范逊敏 薛彧威
封面设计：Daniel Gutierrez

图书在版编目（CIP）数据

我爱我家：汉英对照 / 李禄兴主编. — 北京：华语教学出版社，
2013

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-0454-7

I. ①我… II. ①李… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第071025号

当代中国微记录：我爱我家

李禄兴 李旺斌 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）
电话：(86)10-68320585 68997826
传真：(86)10-68997826 68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip
北京京华虎彩印刷有限公司印刷
2014年（32开）第1版
2014年第1版第1次印刷
ISBN 978-7-5138-0454-7
定价38.00元

First Edition 2014

ISBN 978-7-5138-0454-7

Copyright 2014 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共10册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等。针对新HSK水平考试5级以上，尽可能将词汇词汇量限定在2500-5000范围以内。超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国的目的。为

减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编者

2011年12月26日

于中国人民大学

目录



001 典型的三口之家



008 相亲相爱一家人



015 独生子女初长成



022 单身男女



029 中国式离婚



037 “妻管严”的别样幸福



046 家务有分工



054 百善孝为先



061 中国人的家庭观念



068 老人的“隔代亲”

Diǎnxíng de Sān Kǒu zhī Jiā
典型的三口之家

Xiǎo Lǐ suì jiéhūn , jiéhūn hòu bù jiǔ , jiù gēn fùmǔ
小李 30 岁 结婚 , 结婚 后 不 久 , 就 跟 父 母
fēnkāi jūzhù le . Qīzi qùnián shēngle gè érzi , xiànzài tāmen
分 开 居 住 了 。 妻 子 去 年 生 了 个 儿 子 , 现 在 他 们
chénglediǎnxíng de “ sān kǒuzhī jiā ” . Tā měi tiānxiàbān
成 了 典 型 (typical) 的 “ 三 口 之 家 ” 。 他 每 天 下 班
hòu , jiù jíjí máng máng gǎn huí jiā li , yīnwèi tā xiǎng zǎodiǎnr
后 , 就 急 急 忙 忙 赶 回 家 里 , 因 为 他 想 早 点 儿
kàndào zìjǐ de érzi .
看 到 自 己 的 儿 子 。



Méishìr de shíhòu, Xiǎolǐ jīngcháng hé qīzi tāolùn yí gè
 没事儿的时候，小李经常和妻子讨论一个
 wèntí, érzi zài chéngzhǎngguòchéng zhōng, lián gè xiōngdì jiěmèi
 问题，儿子在成长过程中，连个兄弟姐妹
 yě méiyǒu, duō gūdān a. Suǒyǐ tāmen yǒushíhòu
 也没有，多孤单(lonely)啊。所以他们有时候
 xiǎng, rúguǒ děng érzi qī-bā suì de shíhòu, zài shēng yí gè
 想，如果等儿子七八岁的时候，再生一个
 nǚ'ér duō hǎo a, zhèyàng yì ér yì nǚ, shì zuì lǐxiǎng de zhuàngtài
 女儿多好啊，这样一儿一女，是最理想的状态
 le. Dànshì tāmen zhǐnéng xiǎngxiǎng, shì bú dà kěnéng chéngwéi
 了。但是他们只能想想，是不大可能成为
 xiànrshí de. Yīnwèi ànzhào mùqián de jìhuà shēngyù zhèngcè^①, yí
 现实的。因为按照目前的计划生育政策^①，一
 bānqíngkuàngxià, yí duì fūqī zhǐnéngshēng yí gè hái'zi, suǒyǐ
 般情况下，一对夫妻只能生一个孩子，所以
 mùqián de jiātíng dàdōu shì "bàba māmā yí ge hái'zi" de
 目前的家庭大都是“爸爸+妈妈+一个孩子”的
 jiégòu.
 结构。

Zài sān kǒu zhī jiā zhōng, hái'zi zìrán chéngle jiātíng de
 在三口之家中，孩子自然成了家庭的

① The Family Planning policy is the population control policy of the People's Republic of China. It restricts couples to only one child, while allowing additional children in several cases, including twins, ethnic minorities, and couples who are both only children themselves. The Special Administrative Regions of Hong Kong and Macao are completely exempt from the policy. This policy was introduced in 1978 and initially applied from 1979. It was created by the Chinese government to alleviate social, economic, and environmental pressures brought by the large population.

zhōngxīn , jīhū shì yào shénme gěi shénme . Yǒurén bǎ Zhōngguó
中心，几乎是要什么给什么。有人把中国
de dúshēngzǐnǚ jiào “xiǎohuángdì” , shuōmíng
的独生子女叫“小皇帝 (little emperor)”，说明
tāmen zài jiātíng zhōng de dìwèi . Chúle fùmǔ zhīwài , zhège
他们在家庭中的地位。除了父母之外，这个
háizi hái dédào le yéye nǎinai , lǎoye lǎolao de guānxīn , yúshì
孩子还得到了爷爷奶奶、姥爷姥姥的关心，于是
jiù xíngchéng le “liù gè jiāzhǎng yí gè hái zi” de xiànzhuàng ,
就形成了“六个家长一个孩子”的现状，
yě jiù shì liù gè chéngniánrén wéizhe yí gè hái zi zhuàn . Xiǎo Lǐ
也就是六个成年人围着一个孩子转。小李
de qíngkuàng yě shì rúcǐ , hái zi cóng xiǎo chī de , chuān de ,
的情况也是如此，孩子从小吃的、穿的、
yòngde , dōu shì zuì hǎo de ,
用的，都是最好的，
tāmen dǎsuàn , jiānglái yào ràng
他们打算，将来要让
háizi shàng zuì hǎo de xuéxiào ,
孩子上最好的学校，
shòu zuì hǎo de jiàoyù .
受最好的教育。

Zhège sān kǒu zhī jiā zhōng
这个三口之家中

de guānxì bǐjiào jiǎndān . Xiǎo Lǐ
的关系比较简单。小李
fēicháng ài zìjǐ de qīzi ,
非常爱自己的妻子，



suǒyǐ chùchù guānxīn tā . Lìrú jiéhūn jìniànrì , guòjié ,
 所以处处关心她。例如结婚纪念日、过节、
 guò shēngrì tā dōu jìzhe mǎi xiānhuā sòng gěi qīzi , jiā li de
 过生日他都记着买鲜花送给妻子，家里的
 “cáizhèng dàquán (a say over financial issues)” zìrán yě
 “财政大权(a say over financial issues)”自然也
 shì qīzi zhǎngguǎn , gōngzīkǎ zài jiéhūn dì-yì tiān jiù jiāo gěile
 是妻子掌管，工资卡在结婚第一天就交给了
 qīzi , dāngrán zìjǐ de línghuāqián qīzi hái shì yì fēn bù shǎo de
 妻子，当然自己的零花钱妻子还是一分不少地
 gěi . Qīzi duì zhàngfu yě shì guānxīn bèizhì , zhàngfu de yīfu ,
 给。妻子对丈夫也是关心备至，丈夫的衣服、
 shǒujī , diànnǎo děng dōu shì qīzi bāngzhe tiāoxuǎn . Qīzi mǎi
 手机、电脑等都是妻子帮着挑选。妻子买

cài , zuòfàn , zuò jiāwù , bǎ
 菜、做饭，做家务，把

jiālǐ gǎo de jǐngjǐngyǒutiáo .
 家里搞得井井有条。

Dāngrán , tāmen yě yǒunào
 当然，他们也有闹

máodùn de shíhòu . Yǒushíhòu
 矛盾的时候。有时候

wèile háiizi , yǒushíhòu wèile
 为了孩子，有时候为了

yìxiē qítā de xiǎoshì . Bǐrú
 一些其他的小事。比如

qián liǎng tiān qīzi gěi tā dǎle
 前两天妻子给他打了



sān gè diànhuà , fāle liǎngtiáoduǎnxìn , dōuméijiàn tā de dáfù .
三个电话，发了两条短信，都没见他的答复。

Qīzi hěn shēngqì : “ Wèishénme nǐ bù huídianhuà hé duǎnxìn ?
妻子很生气：“为什么你不回电话和短信？”

Nándào nǐ jiù nàme máng ma ? Nǐ xīn li hái yǒu méiyǒu wǒ ? ”
难道你就那么忙吗？你心里还有没有我？”

Búguò děng XiǎoLǐ jiěshì wán yuányīn yǐhòu , qīzi biǎoshì lǐjiě
不过等小李解释完原因以后，妻子表示理解
le , zhèxiē dōu shì xìngfú shēnghuózhōng de xiǎochāqǔ
了，这些都是幸福生活的小插曲 (episode)。

Yǐqián tāmen měi gè yuè de gōngzī jīběn dōu huā guāng ,
以前他们每个月的工资基本都花光，

hào chēng “ yuèguāngzú ”
号称 (to name) “月光族” (living paycheck to

paycheck), dàn zìcóng yǒule hái zǐ yǐhòu , tāmen juéding wèi
，但自从有了孩子以后，他们决定为

zhège jiā zuògèng duō kǎolǜ . Tāmen yào wèi hái zǐ cúnqián , yǐhòu
这个家做更多考虑。他们要为孩子存钱，以后

hái yào wèi ér zǐ mǎi fáng zǐ . Bù guāng shì tāmen , hěnduō sān kǒu
还要为儿子买房子。不光是他们，很多三口

zhī jiā dōu shì zhè yàng . Xiǎo Lǐ de tóng shì Lǎo Liú de ér zǐ , jīn nián
之家都是这样。小李的同事老刘的儿子，今年

kuài yào jié hūn le , Lǎo Liú liǎng nián qián jiù wèi ér zǐ mǎi xià le yī
快要结婚了，老刘两年前就为儿子买下了一

tào zhù fáng , zhè yàng ér zǐ jiù kě yǐ zài zì jǐ de xīn fáng li jié hūn
套住房，这样儿子就可以在自己的新房里结婚

le , hūn hòu zǐ nǚ yǒu le dú lì de zhù fáng , jīng jì shàng de yā lì
了，婚后子女有了独立的住房，经济上的压力

jiù huì xiǎo yìxiē . Lǎo Liú de zuòfǎ hěnyǒudàibiǎoxìng , yóuqí shì
就会小一些。老刘的做法很有代表性，尤其是
yǒu érzi de jiātíng .
有儿子的家庭。

Zhège jiātíng de shèhuì guānxi yě bìngbù fùzá . Zhōumò de
这个家庭的社会关系也并不复杂。周末的
shíhòu , tāmen chángcháng dàizhe háizi qù gèzì de fùmǔ jiā .
时候，他们常常带着孩子去各自的父母家。
Dāngrán , yǒushíhòu fùmǔ yě huì lái zhège xiǎojiā , bāngzhe
当然，有时候父母也会来这个小家，帮着
zhàogù yíxià , huò kànkan háizi . Ōu'ěr yě huì yǒu péngyou ,
照顾一下，或看看孩子。偶尔也会有朋友、
tóngshì lái jiālǐ jù yì jù , nà shíhòu , qīzi jiù huì shāo jǐ
同事来家里聚一聚，那时候，妻子就会烧几
gè nǎshǒucài , zhāodài tāmen .
个拿手菜，招待他们。

Tāmen yě chángcháng qù fùjìn de gōngyuán , ràng háizi duō
他们也常常去附近的公园，让孩子多
jiēchù dàzìrán , péiyǎng háizi de xìngqù àihào . Kànzhe háizi
接触大自然，培养孩子的兴趣爱好。看着孩子
yì tiāntiānzhǎngdà , tāmen tèbié kāixīn . Tāmen bù xīwàng zìjǐ
一天天长大，他们特别开心。他们不希望自己
de érzi jiānglái shì " xiǎohuángdì " , tāmen xīwàng tā jiānglái yǒu
的儿子将来是“小皇帝”，他们希望他将来有
dàodé , yǒu lǐmào , yǒu wénhuà , ài láodòng , zhè
道德(moral)，有礼貌，有文化，爱劳动，这
yě shì Zhōngguóchuántǒng měidé . Suǒyǐ tāmen rènwéi duì
也是中国传统美德(virtue)。所以他们认为对

háizi búyào tài nì'ài , gāiguǎnjiào de shíhou háishi yào
 孩子不要太溺爱 (to spoil), 该管教的时候还是要
 guǎnjiào , dànshì zuì zhòngyào de shì jiàoyù fāngfǎ , shǒuxiān búyào
 管教, 但是最重要的是教育方法, 首先不要
 ràng háizi de xīnlíng shòudào shānghài , yào péiyǎng tā jiànquán de
 让孩子的心灵受到伤害, 要培养他健全的
 réngé .
 人格。

Zhōngguó zhège dà shèhuì , jiùshì yóuwúshù gè zhèyàng de
 中国这个大社会, 就是由无数个这样的
 "sānkǒuzhījiā" zǔchéng de . Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn zài duì
 "三口之家"组成的。中国社会科学院在对
 Guǎngzhōu , Hángzhōu , Zhèngzhōu , Lánzhōu hé Hā'ěrbīn wǔ gè
 广州、杭州、郑州、兰州和哈尔滨五个
 chéngshì hù jìnxíng diàochá hòu , rènwéi Zhōngguó jiāting
 城市 4013 户进行调查后, 认为中国家庭
 jiégòu fāshēngle gēnběnxìng de gǎibiàn , hù píngjūn jiāting
 结构发生了根本性的改变, 4013 户平均家庭
 rénkǒu wéi rén , sānkǒuzhījiā shì mùqián Zhōngguó jiāting de
 人口为 3.22 人, 三口之家是目前中国家庭的
 zhǔyào móshì , zhè yě fúhé guójì shàng suǒ rèndìng de xiàndài
 主要模式, 这也符合国际上所认定的现代
 jiāting de móshì .
 家庭的模式。

Měi gè jiāting měi tiāndōu zài fāshēngzhehěn duō gùshi , yǒu
 每个家庭每天都在发生着很多故事, 有
 de xìngfú , yǒude tòngkǔ , yǒu de wú'nài .
 的幸福, 有的痛苦, 有的无奈。

XiāngqīnXiāng'ài Yī Jiā Rén
相亲相爱一家人

Yáng Méi jiéhūn liǎng nián le , zhàngfu shì yì jiā gōngsī de
杨梅结婚两年了，丈夫是一家公司的
yèwùyuán , měi tiān pǎo dōng pǎo xī de , hé tā zài yìqǐ
业务员，每天跑东跑西的，和她在一起
de shíjiān búshì hěn duō . Yáng Méi shì yì jiā shāngchǎng de
的时间不是很多。杨梅是一家商场的
shòuhuòyuán , tā zhīdào zhàngfu de xīnkǔ , duì zhàngfu fēngcháng
售货员，她知道丈夫的辛苦，对丈夫非常
guānxīn . Yǒushíhòu zhàngfu zài jiā chīzhe fàn , diànhuà jiù lái le ,
关心。有时候丈夫在家吃着饭，电话就来了，
tā zhǐhǎomǎshàng chūqu , Yáng Méi yě yǐjīng xíguàn le .
他只好马上出去，杨梅也已经习惯了。

Shēngle érzi yǐhòu , Yáng Méi cíqù le
生了儿子以后，杨梅辞去 (to resign) 了
gōngzuò , zài jiā li zhuānmén zhàogù hái zi . Zhàngfu zǎoshang
工作，在家里专门照顾孩子。丈夫早上
chūmén , bǎobao hái zài shuìjiào , yèli zhàngfu huíjiā , bǎobao
出门，宝宝还在睡觉，夜里丈夫回家，宝宝
yǐjīng shuìzháo le . Zhàngfu hěn gǎntàn , érzi dōu bú rènshi
已经睡着了。丈夫很感叹，儿子都不认识
bàba le , rán'ér Yáng Méizǒngshì wēixiàozhe shuō , děng bǎobao
爸爸了，然而杨梅总是微笑着说，等宝宝

zhǎngdà le , jiù huìzhīdào bàba de xīnkǔ 。
长大了，就会知道爸爸的辛苦。

Háizi yì tiān yì tiān de zhǎngdà , zhàngfu háishi zài yì tiān
孩子一天一天地长大，丈夫还是在一天
yì tiān de mángzhe 。 Yáng Méi yījiù zhàogù hái zi , zuò jiāwù ,
一天地忙着。杨梅依旧照顾孩子，做家务，
děng zhàngfu huíjiā 。 Yáng Méi hěn mǎnzú , tā yǒu gè ài tā de
等丈夫回家。杨梅很满足，她有个爱她的
zhàngfu , suī bù néng tiāntiān zài yìqǐ , kě zhàngfu shì wèile
丈夫，虽不能天天在一起，可丈夫是为了
zhège jiā , wèile tāmen de shēnghuó zài máng ; tā yǒu gè kě'ài de
这个家，为了他们的生活在忙；她有个可爱的



érzi , suī hái bú huì shuō huà , kě měi tiān néng péi zài shēn biān ,
 儿子，虽还不会说话，可每天能陪在身边，
 Yáng Méi yì diǎnr yě bú jì mò , tā gǎn dào zì jǐ hěn xìng fú .
 杨梅一点儿也不寂寞，她感到自己很幸福。

Měi tiān zhàng fu yí jìn jiā , Yáng Méi jiù gǎn jǐn pǎo shàng
 每天丈夫一进门，杨梅就赶紧跑上
 qián qù , zhàng fu huì gěi tā yí gè shēn shēn de wěn , tā jiù zài
 前去，丈夫会给她一个深深地吻，她就在
 zhàng fu de huái li jìng jìng de dāi shàng yí huìr . Tuō xià zhàng fu
 丈夫的怀里静静地待上一会儿。脱下丈夫
 de wài yī , pào shàng yì bēi rè chá , érzi zài páng biān kàn zhe
 的外衣，泡上一杯热茶，儿子在旁边看着
 tā men , gē gē de xiào .
 他们，咯咯地笑。

Jǐn guǎn zhàng fu hěn máng , què zǒng wàng bu liǎo Yáng Méi zài jiā
 尽管丈夫很忙，却总忘不了杨梅在家
 děng tā , pàn tā . Rú guǒ bù néng huí jiā , zhàng fu zǒng yào dǎ gè
 等他，盼他。如果不能回家，丈夫总要打个
 diàn huà , hǎo ràng Yáng Méi ān xīn . Yǒu shí zhàng fu huí lái hěn wǎn ,
 电话，好让杨梅安心。有时丈夫回来很晚，
 dài zhe yì shēn de jiǔ qì , Yáng Méi zǒng shì yòng máo jīn cā shì
 带着一身的酒气，杨梅总是用毛巾擦拭
 zhàng fu de liǎn , duān lái rè shuǐ , hái yǒu jiě jiǔ de yào .
 (to clean) 丈夫的脸，端来热水，还有解酒的药。

Yì jiā sān kǒu xiǎo rì zi guò de hěn měi mǎn .
 一家三口小日子过得很美满。

Pó po shēng bìng le , Yáng Méi bào zhe hái zi , zuò shàng
 婆婆生病了，杨梅抱着孩子，坐上